

POLONYA'DA YENİ TÜRK EDEBİYATI ÇALIŞMALARI

Gizem Akyol*



Özet: Polonya'da Türkoloji çalışmaları, Kraków'da bulunan Jagiellonian Üniversitesi'nde XX. yüzyılda başlamıştır. Polonya'nın üç büyük üniversitesinde Türkoloji bölümü bulunmaktadır. Bu bölümlerde genel olarak Türk dili, Türk kültürü, Türk edebiyatı çalışmaları yapılmaktadır. Yapılan çalışmalar sadece Türkiye Türkleri ile ilgili olmayıp bütün Türk coğrafyasını kapsamaktadır.

Bu çalışmanın amacı, Polonya'daki 'yeni Türk edebiyatı' çalışmaları ile ilgili bibliyografik bir bilgi vermektir. Çalışmada önce yazarların ve çalışmalarının isimlerine atıf yapılarak makalenin veya tercümenin içeriğine dair çok kısa bilgiler; sonra da bibliyografik liste verilmektedir. Polonya'da 'yeni Türk edebiyatı' çalışmalarının tercüme ağırlıklı olduğu görülmektedir. Bununla birlikte, üniversitelerde yapılan akademik çalışmalar da bulunmaktadır. Bu çalışmalar Tanzimat, Servet-i Fünûn ve Cumhuriyet dönemi şairleri ve yazarları üzerinde yoğunlaşmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Polonya, Türkoloji, Yeni Türk Edebiyatı.

MODERN TURKISH LITERATURE STUDIES IN POLAND

Abstract: *Turcology studies in Poland initiated at the Jagiellonian University in Kraków in the XX. century. Three major universities in Poland include turcology departments. In these departments, studies generally focus on the Turkish language, Turkish culture and Turkish literature. The studies are not exclusively about the Turkish Turks but cover all Turkic populations in the world.*

This paper aims to provide bibliographical information about the modern Turkish literature studies in Poland. Firstly the names of the authors and their studies are referred to with very brief information concerning the contents of the article or translation, followed by the bibliographical list. The modern Turkish literature studies in Poland are predominantly observed to be translations. Nevertheless, there are some academic studies in universities as well. Those studies are focused on the poets and writers of the Tanzimat, Servet-i Fünûn and Republican periods.

Keywords: *Poland, Turcology, modern Turkish literature.*

* Arş. Gör., Balıkesir Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.

GİRİŞ

Tarihi çok eskilere dayanan Türkiye - Polonya ilişkileri bugün de canlı bir şekilde devam etmektedir. Bu ilişkilerin canlılığını korumasında Varşova, Kraków ve Poznań şehirlerinde bulunan Türkoloji bölümlerinin etkisi büyüktür. Polonya'da Türkoloji çalışmaları Kraków'da bulunan Jagiellonian Üniversitesi'nde, XX. yüzyılda başlamıştır. Ancak Polonya'da Türklerle ilgili olarak yapılan çalışmaların geçmişi daha eskidir. XIII. yüzyılda Polonya'nın Moğollar tarafından istila edilmesi ve ardından Altınordu Devleti'nin çöküşü ile birlikte Lehistan-Litvanya devletinin bu ülkenin iç işlerine karışması ve Tatarlarla uzun süren bir ilişki dönemi ve nihayet Osmanlı İmparatorluğu ile diplomatik temaslar, Türkler ve Lehliler arasındaki ilişkileri sürekli kılmıştır. Bu ilişkiler sırasında Osmanlı İmparatorluğu ile Lehistan arasındaki resmî temaslarda görev yapan tercümanlar, iki ülke arasındaki edebî ilişkilerin başlamasını da sağlamışlardır. Osmanlı İmparatorluğu ile Lehistan arasında resmî temaslar sırasında görev yapan ilk tercümanlar Polonya ve Litvanya uyruklu olan Tatarlar ve Ermenilerdir. XVII. yüzyıldan sonra ise Osmanlı Türkçesini de bilen Polonyalı tercümanlara rastlanır. Bazı eserlerin Türkçeden Lehçeye tercüme edilmesi de aynı yüzyılda gerçekleşir. Bu dönemde, Sadi'nin *Gülistan'*ı bu tercümanlardan Samuel Otfinowski tarafından Türkçeden Lehçeye çevrilmiştir* (Yakar, 2007: 178). XIX. yüzyılda, tercüme edilen eserlerin sayısı artar. Bu yüzyıl, aynı zamanda Avrupa'da 'Doğu Bilimi'nin de gelişme dönemidir. Bu dönemde Polonya'da 'Doğu Bilimi' çalışmaları şimdi Litvanya sınırlarında bulunan Vilnius Üniversitesi'nde başlamıştır.

1919 yılında Kraków Jagiellonian Üniversitesi'nde Doğu Dilleri Bölümü'nün kurulması (Katedrę Filologii Orientalnej) Polonya'da Türkoloji çalışmalarının başlamasında etkili olur. Başlangıçta Doğu Dilleri Bölümü'nde bir kürsü olan Türkoloji, daha sonra müstakil bir bölüm hâline gelmiştir. Varşova Üniversitesi'ndeki Türkoloji çalışmaları ise 1932 yılında Doğu Dilleri Enstitüsü'ne bağlı bir Türkoloji Kürsü'nün kurulmasıyla başlar. Polonya'daki en genç Türkoloji Bölümü ise Poznań şehrindeki Adam Mickiewicz Üniversitesi'nde bulunmaktadır. Poznań'daki Türkoloji çalışmaları da Doğu bilimle-

* Halil İbrahim Yakar, "Türk Dili Araştırmalarında Polonya Türkolojisi'nin Yeri" adlı bildirisinde, Türkçeden Lehçeye tercüme edilen ilk eserlere ve Türk dili üzerine yapılan ilk çalışmalara ayrıntılı bir şekilde yer vermiştir: Yakar, Halil İbrahim, (2007), "Türk Dili Araştırmalarında Polonya Türkolojisi'nin Yeri", Kazakistan ve Türkiye'nin Ortak Kültürel Değerleri Uluslararası Sempozyumu, Kazakistan.

rine yönelik araştırmalara paralel olarak gelişme göstermiştir. Poznań'da 'Doğu Bilimleri' ile ilgili çalışmalar, Polonya'nın özgürlüğüne kavuştuğu 1919 yılından sonra başlar. 1980'li yıllara kadar Türkoloji ile ilgili olarak az sayıda çalışma yapılmış; ancak 1986 yılında Doğu Bilimleri Bölümü'nün kurulması, Türkoloji çalışmaları açısından yeni bir dönemin başlamasını sağlamıştır. 2005 yılında 'Doğu Bilimleri Enstitüsü' adını alan bölümde Doğu dilleri ile birlikte Doğu kültürleri de öğretilmeye başlanır (Jankowski, 2007: 170). Türkoloji'nin Doğu Bilimleri Bölümü'ne bağlı olarak kurulması 2002-2003 eğitim-öğretim yılında gerçekleşir. Bölüm, 2008 yılında Çağdaş Dil ve Edebiyat Fakültesi'ne bağlanmıştır.

Polonya'daki Türkoloji çalışmalarının genel olarak Türk tarihi, Türk filolojisi ve Türk edebiyatı alanlarında yoğunlaştığı söylenebilir. Çalışmalar sadece Türkiye Türkleri ile sınırlı kalmayıp bütün Türk coğrafyasını içine alacak kadar çok yönlüdür. Üniversitelerde Çuvaş, Gagavuz, Kırım, Karay, Kazak, Yakut Türkçeleri ile ilgili gramer ve sözlük çalışmaları yapılmaktadır. Poznań'daki Türkoloji bölümünde Kazakçanın da Türkiye Türkçesi kadar esaslı bir şekilde öğretilmesi amaçlanmaktadır. Çeşitli Türk topluluklarının folkloruna yönelik çalışmalar da Polonya Türkolojisinin bir başka araştırma alanıdır. Bu bağlamda, çeşitli Türk topluluklarının bilmece, ağıt, halk hikâyeleri ve halk inanışları araştırılmaktadır. Edebiyat alanında ise Türk topluluklarının edebiyatları üzerine araştırmalar yapılmakta, bunun yanı sıra 'Divan Edebiyatı' dersleri verilmektedir.

Yüzyılın başından günümüze gelene kadar Polonya'daki üç üniversitede yapılan Türkoloji çalışmalarına ve tercüme edilen bütün eserlere bu çalışmada yer verilmemiştir. Bu çalışmanın amacı, 'Yeni Türk Edebiyatı' alanı içinde değerlendirilen şair ve yazarlarımızın hangilerinin Polonya'da araştırma veya tercüme konusu edildiklerini belirlemek ve belirlenen çalışmaların içeriğine kısaca değinmektir. 'Yeni Türk Edebiyatı' çalışmaları genel olarak iki grupta toplanabilir: Üniversitelerde yapılan akademik araştırma ve incelemeler ile şair ve yazarların eserlerinden yapılan tercüme.

1. AKADEMİK ÇALIŞMALAR

1953 yılında Jan Reyhman tarafından yazılan makalede, o döneme kadar Türk edebiyatından Lehçeye tercüme edilen eserler ve bu eserlerin yazarları hakkında bilgi verilmektedir. Bu çalışmada, Lehçeye tercüme edilen Türk yazarlarının eserlerini besleyen sos-

yal ve siyasal olaylara değinilmekte, tercüme edilen eserler, yazıldıkları dönemin tarihî şartları dikkate alınarak değerlendirilmektedir (Reychman, 1953: 57). Mustafa Nihat Özön'ün *Son Asır Türk Edebiyatı Tarihi* ve Nihad Sâmî Banarlı'nın *Resimli Türk Edebiyatı Tarihi* adlı eserlerinin tanıtıldığı bir başka çalışmada ise Servet-i Fünûn, Fecr-i Âti ve Millî Edebiyat dönemlerinden söz edilmektedir (Zajączkowski, 1955: 465).

Varşova Üniversitesi'nde öğretim üyesi olan Grażyna Zajaç, özellikle Tanzimat ve Servet-i Fünûn edebiyatları üzerinde çalışmaktadır. "Türk Romanı'nın Doğuşu" (Narodziny Tureckiej Powieści) adlı makalesinde, ilk Türk romancıları ve Türk romanları hakkında bilgi vermektedir. Zajaç, 19. yüzyılda Batı edebiyatından çok sayıda eserin Türkçeye tercüme edildiğini ve bu sayede Türk okuyucusunun Avrupa'daki romantizm, natüralizm ve realizm akımlarından haberdar olduğunu ifade eder. İlk Türk romanı olarak kabul edilen *Taaşşuk-ı Talat ve Fitnat*'ın Türk edebiyatındaki önemine işaret eden yazar, aynı makalesinde Ahmet Midhat Efendi, Nâmık Kemal, Recaizâde Mahmut Ekrem ve Samipaşazâde Sezai gibi ilk Türk romancılarının eserlerini de tanıtılmaktadır. Söz konusu yazarların, romanlarıyla Osmanlı toplumunun "öğretmeni" olduklarını vurgular ve 19. yüzyıl Türk romanlarının konuları hakkında ayrıntılı bilgi verir. Makalede, ilk Türk romanlarının didaktik konular üzerinde durma ve anlaşılabilir bir dille yazılmalarının, bir okur kitlesi yaratmış olduğunun altı çizilir. Bununla birlikte, ilk Türk romanlarının kadın eğitimi konusunda da teşvik edici bir rolü olduğu belirtilir (Zajaç, 1994: 141). Zajaç'ın, Halit Ziya Uşaklıgil'in *Kırk Yıl* ve diğer hatıralarından oluşan kitaplarını tanıttığı makaleleri de bulunmaktadır. Bir başka makalesinde ise Servet-i Fünûn dönemi yazarlarının hatıralarından hareket ederek II. Abdülhamid dönemi eğitim sistemi üzerinde durur (Zajaç, 2002: 203-212). Aynı araştırmacının, Mehmet Rauf'un hatıraları ile ilgili tanıtıcı bir yazısı da vardır (Zajaç, 2003: 267-278). *Vatan Mahzun, Ben Mahzun* (Smutna Ojczyzna, Ja Smutny) adlı kitabında Tanzimat ve Servet-i Fünûn dönemlerini daha ayrıntılı bir şekilde ele almıştır. Nabizâde Nazım'ın *Zehra* adlı eserindeki geleneksel unsurlara değinen Danuta Chmielowska ise Tanzimat'ın ilanıyla birlikte toplum hayatında yaşanan değişimleri (giyimde, mekânda, alışkanlıklarda meydana gelen değişimleri), romandaki karakterler aracılığıyla göstermeye çalışmıştır (Chmielowska, 1988: 219).

Polonya'da 'Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı' üzerine yapılan çalışmaları da görmek mümkündür. Varşova Üniversitesi Türkoloji

Bölümü'nde öğretim üyesi olan Danuta Chmielowska, "Kemal Tahir'in Eserlerinde I. Dünya Savaşı Sonrası Türk Toplumunu" (Społeczeństwo tureckie po I wojnie światowej w twórczości Kemala Tahira) adlı çalışmasında, Türk toplumunun yaşadığı sosyal değişimi Kemal Tahir'in eserleri üzerinden göstermek istemiştir (Chmielowska, 1993: 220-224). Cumhuriyet dönemi Türk şiiri ve özellikle de bu dönem içerisinde Nâzım Hikmet'in önemine değinen çalışmalardan biri, Józef Bielawski'nin "Nâzım Hikmet'in Eserleri ve Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri" (Poezja turecka okresu republikańskiego a twórczość Nazima Hikmeta) adlı makalesidir. Bunun dışında, Małgorzata Łabęcka-Koecherowa'nın "Nâzım Hikmet ve Şiiri" (Nazım Hikmet i jego poezja) adlı bir makalesi ile Cumhuriyet dönemi Türk şiirini genel özellikleri ile tanıttığı başka çalışmaları da bulunmaktadır: "Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri, I. Bölüm" (Turecka literatura okresu Republiki-cześć I) ve "Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri, II. Bölüm" (Turecka literatura okresu Republiki-cześć II). Nâzım Hikmet'le ilgili çalışmalardan bir diğeri ise Stanisława Rymkiewicz'nin "Nâzım Hikmet'in Eserlerinin En Yeni Tercümelere" (Najnowsze przekłady utworów Nazima Hikmeta)'dir.

Tadeusz Świątochowski, "Günümüz Türk Edebiyatı: Varlık Dergisinin Rolü" (Ze współczesnej literatury tureckiej: rola czasopisma Varlık) adlı çalışmasında, modern Türk edebiyatında dergiciliğin önemi üzerinde durmuş ve *Varlık* dergisinin rolüne dikkat çekmiştir. Grażyna Zajac, "Orhan Kemal'in Eserlerinde Çocuk" (The Child In The Orhan Kemal's Output) adlı çalışmasında Orhan Kemal'in eserlerindeki psikolojik unsurlara da değinmektedir (Zajac, 1996: 273). Zajac'ın, "Tersine Dünya-Orhan Kemal'in Tanınmayan Romanı" adlı başka bir makalesi ile Bahriye Çeri'nin *Türk Romanında Kadın* adlı çalışmasına yazdığı bir tanıtma yazısı da bulunmaktadır (Zajac, 1998: 209-210).

Bir edebiyat tarihi niteliğinde olan *Türk Edebiyatı Tarihi* (Historia Literatury Tureckiej) adlı çalışmada, 'Yeni Türk Edebiyatı'nın her dönemi ile ilgili geniş bilgiler verilmektedir.

2. TERCÜMELER*

Polonya'da 'Yeni Türk Edebiyatı' çalışmalarının ağırlık noktasını Türkçeden Lehçeye tercüme edilen şiir, hikâye ve romanlar oluşturmaktadır. 'Yeni Türk Edebiyatı' alanında yapılan ilk tercü-

* İsimleri anılan şiir, hikâye ve roman tercümelerinin alındığı kaynaklar, bibliyografya kısmında açık künyeleriyle belirtilmiştir.

me, 19. yüzyılda Nâmık Kemal'in *Âkif Bey* adlı piyesi ile başlar (Reychman, 1953: 58). Polonya'da, eserleri Türkçeden Lehçeye tercüme edilen yazarların siyasî açıdan "genel olarak" sol düşünceye bağlı oldukları söylenebilir. Tercümelerin bu yazarlar üzerinde yoğunlaşmasında, Polonya'da uzun yıllar hâkim olan 'komünist rejim'in etkisi vardır. Komünizmin felsefi temelleri olan Marksizm hakkında bilgi sahibi olan pek çok Türk yazar, bu sistemi yakından tanımak için komünizmin bulunduğu ülkelere gitmiştir. Türkiye'den giden bu yazarların çoğu, Türkiye'de basılmış olan kitaplarını da yanlarında götürmüştür. Bu durum, Polonyalı araştırmacıların bazı Türk yazarlarını ve eserlerini diğer Türk yazarlarından daha önce tanımalarını sağlamıştır.

2. a. Şiir Tercümeleri

Nâzım Hikmet'in pek çok şiiri Lehçeye tercüme edilmiştir. Şairin bazı şiirleri "Seçilmiş Şiirler" (Wiersze wybrane) adıyla 1950'de; "Hasret" (Teşknota) adlı şiiri 1952'de; yine bazı şiirleri "Nâzım Hikmet'in Şiirleri" (Z poezji Nazıma Hikmeta) ve "Seçilmiş Şiirler" (Wiersze wybrane) adlarıyla 1964 ve 1968 yıllarında tercüme edilir. Nâzım Hikmet dışında şiirleri Türkçeden Lehçeye tercüme edilen diğer şairler ise şunlardır: Fuat Pekin'den "Şiirler" (Wiersze) 1964'te; Ümit Yaşar Oğuzcan'ın çeşitli şiirleri "Şiirler" (Wiersze) adıyla 1975'te; Bülent Ecevit'in şiirleri 1989'da; Yahya Kemal Beyatlı'nın şiirleri "Şiirler" (Wiersze) adıyla 1989'da; Melih Cevdet Anday'ın "Kolları Bağlı Odysseus" adlı şiiri "Odys ramiona związane" adıyla 1990'da; Orhan Veli'nin bazı şiirleri "Orhan Veli'nin Şiirlerinden" (Z poezji Orhana Velego) adıyla 1991'de; 1976 yılında Polonya'nın Szczecin şehrinde düzenlenen Monodram Festivali'nde *Yük* adlı oyunu yılın en iyi monodramı seçilen Oben Güney'in şiirleri "Şiirler" (Wiersze) adıyla 1994'te; Oktay Rifat'ın bazı şiirleri "Şiirler" (Wiersze) adıyla 1999'da ve yine aynı şairin eşine yazdığı bazı şiirleri "Eşine Şiirler" (Z cyklu Do zony) adıyla 2001'de; Cahit Sıtkı Tarancı'nın "35 Yaş Şiiri" (Moje 35 lat) adıyla 2000'de tercüme edilir. Bunların dışında, Lucyna Antonowicz-Bauer tarafından "İstanbul Şiirleri" (Wiersze stambulskie) adıyla yayımlanan şiir tercümelerinden söz etmek mümkündür. Bauer, 1974 yılında Şükrü Enis Regü, Cahit Külebi, Faruk Nafiz Çamlıbel, Orhan Veli Kanık ve Adnan Bulak'ın; 1978 yılında ise Feyzi Halıcı, Orhan Veli Kanık ve Oktay Rifat'ın konuları İstanbul olan birer şiirini tercüme etmiştir. 1982'de yine Orhan Veli'den bir şiirin yanı sıra, İlhan Demiraslan, Orhon Murat Arıburnu, Sabri Esat Siyavuşgil ve Şi-

nası Ödenoğlu'nun birer şiiri tercüme edilir. 1988 yılında, Nedim'in "İstanbul Kasidesi" ve Cahit Sıtkı Tarancı'nun bu şiire ithafen yazdığı "Nedim'e" adlı şiiri tercüme edilmiştir. 1973 yılında, "Türkçe Aşk Şiirleri" (Turecka Liryka Miłosna) adlı başka bir çalışmada Ahmet Muhip Dıranas, Ziya Osman Saba, Cahit Sıtkı Tarancı, Bedri Rahmi Eyüboğlu, Fâzıl Hüsnü Dağlarca, Oktay Rifat ve Sabahattin Kudret Aksal'ın şiirlerinden tercüme yer almaktadır (Wasilewski, 1973: 33). 1995'te ise "Vatan Şiirleri" (Wiersz o Ojczynie) adı altında Macit Coşkun ve Halit Fahri Ozansoy'un birer şiirine yer verilmektedir (Wasilewski, 1995: 169). Ağırlıklı olarak Orhan Veli'nin şiirlerine yer veren bir diğer çalışmada, Oktay Rifat, Ömer Kayaoğlu, Feyzi Halıcı ve Hüseyin Haydar'ın da birer şiiri bulunmaktadır (Tulisow, 1987: 199). Tulisow, 1996 yılında yaptığı tercümelerde ise Orhan Veli'den dört, Oktay Rifat'tan üç, Melih Cevdet Anday'dan üç, Kemal Özer'den ise bir şiire yer vermiştir (Tulisow, 1996: 53).

2. b. Hikâye Tercümeleleri

Cumhuriyet dönemi hikâyecilerinin pek çok eseri Lehçeye tercüme edilmiştir. Yazarlar ve tercüme edilen hikâyeleri şunlardır: Mahmut Makal'ın "Bizim Köy" (Nazsa Wies) ve Sabahattin Ali'nin "Arap Hayri" (Arab Hajrii) hikâyeleri 1952'de; yine Sabahattin Ali'nin "Çaydanlık" (Czajnik) adlı hikâyesi "Kanal" adıyla 1963'te; Orhan Kemal'in "Yağmur Yüklü Bulutlar" (Poplamiony piaszcz) adlı hikâyesi 1958'de; "Hatice Aktur ve Saire" (Hatidze Akdur i inni) hikâyesi 1967'de ve "Dönüş" (Powrót) hikâyesi 1971'de; "Altın" adlı hikâyesi (Białe złoto) 1958'de ve Sadri Ertem'in "Asil İnsan"* (Szlachetny człowiek) adlı hikâyesi, 1957'de; Ömer Seyfettin'in "Beyaz Memleket İçin" adlı hikâyesi (Dla dobra kraju) 1953'te; "Büyücü" (Zakłęcie) ve "At" (Wierzchowiec) hikâyeleri 1955'te; "Falaka" adlı hikâyesi 1961'de ve "İlk Cinayet" hikâyesi (Pierwsza zbrodnia) 2005'te; Aziz Nesin'in "Dar Ayakkabı" adlı hikâyesi (Ciasne buty) 1960'ta; "Fil Hamdi Nasıl Yakalandı?" hikâyesi (Jak Hamdi Słoń dostał się w ręce policji) 1970'te; Haldun Taner'in "Motorda Dört Kişi" hikâyesi (Czworo w motorówce) 1964'te ve "Sanço'nun Sabah Yürüyüşü" adlı hikâyesi (Poranny Spacer Sancho) 1977'de; Yakup Kadri Karaosmanoğlu'nun "Hacı Arif Efendi" adlı hikâyesi "Hadzi Arif Efendi" adıyla 1968'de; Memduh Şevket Esenal'ın "Otlakçı" (Naciągacz) hikâyesi 1969'da; Yusuf Ziya Bahadınlı'nın hikâ-

* Sadri Ertem'in yukarıda adı geçen hikâyesinin Lehçedeki tam karşılığı "Asil Adam"dır. Ancak, yazarın bu isimde yazdığı herhangi bir hikâyesine rastlanmamıştır. "Asil Adam" olarak tercüme edilen bu hikâyenin, yazarın "Kaybolan Adam" adlı hikâyesi olduğu düşünülmektedir.

yeleri 1972'de; Orhan Asena'nın "Ana" (Makta) adlı eseri 1977'de; Mustafa Necati Sepetçioğlu'nun eserlerinden seçilmiş bazı mitolojik öyküler ve masallar "Bozkurt'un Oğulları" (Synowie Bozkurt) adıyla 1977'de; Sait Faik'in "Birazhanedeki Adam" hikâyesi (Człowiek z piwiarni) 1979'da, "Balık Tutma Hikâyesi" (Opowieść o łapaniu ryb) 1999'da, "Sivriada Geceleri'nden" adlı hikâyesi (Noce na wyspie Sivri) 2000 yılında, "Gemi" adlı hikâyesi "Statek" adıyla 2001'de ve "Francala mı, Ekmek mi?" (Bułka czy chleb?) adlı hikâyesi ise 2004 yılında tercüme edilmiştir.

1976 yılında *Cennetin Gemisi* (Rajski Statek) adlı bir hikâye antolojisi yayımlanır. Bu antolojide, bazı Türk yazarlarının birer hikâyesine yer verilmiştir. Antolojide bulunan yazarlar ve hikâyeleri şunlardır: Memduh Şevket Esendal, "Hayat Ne Tatlı", Halikarnas Balıkcısı, "Cennet Gemisi"; Reşat Nuri Güntekin, "Su Çekmek, Bulaşık"; Yakup Kadri Karaosmanoğlu, "Ses Duyan Kız"; Ahmet Hamdi Tanpınar, "Bir Tren Yolculuğu"; Bekir Sıtkı Kunt, "Yataklı Vagon Yolcusu"; Sait Faik Abasıyanık, "Menekşeli Vadi"; Sabahattin Ali, "İki Kadın"; İlhan Tarus, "Köle Hani"; Samet Ağaoğlu, "Bir Hastane Hatırası"; Kemal Tahir, "Arabacı"; Ziya Osman Saba, "Köprü"; Orhan Kemal, "Harika Çocuk"; Umran Nazif Yiğiter, "Süslen Berberi"; Aziz Nesin, "Kazan Töreni"; Haldun Taner, "Şişhane'ye Yağmur Yağyordun"; Samim Kocagöz, "Cihan Şoförü"; Orhan Hançerlioğlu, "Sabah"; Tarık Buğra, "Kuyruklu Yıldız"; Faik Baysal, "Azap Baba"; Mehmet Seyda, "Dur, Ben Bunu Yazayım Da"; Sabahattin Kudret Aksal, "Kuş Kafesine Yıldız"; Abdullah Aşçı, "Hanay Ev"; Necati Cumalı, "Aklım Arkada Kalacak"; Vüs'at O. Bener, "Sal"; Yaşar Kemal, "Arı"; Zeyyat Selimoğlu, "Çıkmaz Sokak"; Adnan Ardağ, "Ahmet'in Acısı"; Oktay Akbal, "Fahmiye Hanımla Oğlu"; Muzaffer Hacıhasanoğlu, "Delî"; Nevzat Üstün, "Almanya, Almanya"; Nezihe Meriç, "Susuz"; Naim Tiralı, "Vapur"; Hakkı Özkan, "Balık"; Talip Apaydın, "Pekmezciler"; Memduh Balaban, "Satılık Tablolar"; Muzaffer Buyrukçu, "Sevinci Yok Eden Gerçek"; Fakir Baykurt, "Çilli"; Dursun Akçam, "Kahraman"; Tarık Dursun K., "Kara Tütün"; Mahmut Makal, "Sakal-Makal"; Tahsin Yücel, "Serenat"; Behiç Duygulu, "Şirketimizin Ortakları"; Orhan Duru, "Yeşil Lahanalar"; Bekir Yıldız, "Elazığlı Hamel"; Erdoğan Tokmakçioğlu, "Çocuğun Biri"; Adnan Özyalçınar, "Kenarda Birileri"; Meral Çelen, "Öyle Duran Kız"; Yaman Koray, "Kömür Tozu"; Demirtaş Ceyhun, "Sultan Kurban"; Demir Özlü, "Bunaltı"; Ferit Edgü, "Leş"; Nevin İşlek,

“Çingene Sürüsü”; Afet Muhteremoğlu, “Zeytinciler”; Bülent Habora, “O, En Güzel Sevgi”; Necati Tosuner, “Ben Neyim?”.

2. c. Roman Tercümeleri

Polonya’da Türkçeden Lehçeye tercüme edilen romanların sayısı şiir ve hikâyeye göre daha az olmakla birlikte, Türk romanlarından yapılan tercüme devam etmektedir. Yaşar Kemal’in *Bin Boğalar Efsanesi*, “Legenda Tysiaca Bykow” adıyla 1989 yılında tercüme edilir. Yakup Kadri Karaosmanoğlu’nun *Nur Baba* adlı romanı ile ilgili tanıtıcı bir yazı bulunmaktadır. Orhan Pamuk’un üç romanı Lehçeye tercüme edilmiştir. *Kar* ve *Yeni Hayat* romanları Anna Polat; *Benim Adım Kırmızı* romanı da Danuta Chmielowska tarafından tercüme edilmiştir.

3. BİBLİYOGRAFYA*

- ↪ Abrahamowicz, Zygmunt, (1950), “Nazım Hikmet, Wiersze Wybrane” (Nazım Hikmet, Seçilmiş Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (3) s. 55-61.
- ↪ Ananicz, Andrzej, (1975), “Ümit Yaşar Oğuzcan, Wiersze” (Ümit Yaşar Oğuzcan, Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (93), s. 57-59.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1959), “Fiołkowa Dolina” (Menekşeli Vadi) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (30), s. 189-194.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1974), “Wiersze Stambulskie” (İstanbul Şiirleri), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (91), s. 235-238.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1978), “Wiersze Stambulskie” (İstanbul Şiirleri), *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (108), s. 355-359.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1979), “Człowiek z Piwiarni” (Birahanedeki Adam) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (112), s. 371-373.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1982), “Wiersze Stambulskie” (İstanbul Şiirleri), *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (123/4), s. 169-172.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1988), “Wiersze Stambulskie” (İstanbul Şiirleri), *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (148), s. 347-348.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (1999), “Opowieść o Łapaniu Ryb” (Balık Tutma Hikâyesi) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (189-190), s. 81-82.

* Bibliyografik künyeler Polonya kaynaklarından olduğu gibi alınmıştır. Sadece çalışmanın adı parantez içinde Türkçeye aktarılmış, yazar adı köşeli parantezle gösterilmiştir.

- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (2000), "Noce Na Wyspie Sivri" (Sivriada Gecelerinden) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (194-195), s. 235-238.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (2002), "Statek" (Gemi) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (200-201), s. 95-96.
- ↪ Bauer, Lucyna Antonowicz, (2004), "Bułka Czy Chleb?" (Francala mı Ekmeği mi?) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (208-209), s. 55-57.
- ↪ Bielawski, Józef, (1950), "Poezja Turecka Okresu Republikańskiego a Twórczość Nazima Hikmeta" (Nazım Hikmet'in Eserleri ve Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (3), s. 45-54.
- ↪ Bielawski, Józef, (1952), "Arab Hajri" (Arap Hayri) [Sabahattin Ali], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (4), s. 112-118.
- ↪ Chłapowa, Teresa Ciecierska, (1977), "Matka" (Ana) [Orhan Aşena], *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (103), s. 207-214.
- ↪ Chmielowska, Danuta, (1993), "Społeczeństwo Tureckie Po I Wojnie Światowej w Twórczości Kemala Tahira" (Kemal Tahir'in Eserlerinde I. Dünya Savaşı Sonrası Türk Toplumunu), *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (167-168), s. 220-224.
- ↪ Chmielowska, Danuta, (2007), *Nazywam Sie Czerwien* (Benim Adım Kırmızı) [Orhan Pamuk], Kraków.
- ↪ Haftka, Dorota, (2000), "Moje 35 Lat" (35 Yaş) [Cahit Sıtkı Tarancı], *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (192-193), s. 89-90.
- ↪ Hensel, Wojciech, (1983), *Legenda Tysiaca Bykow* (Binboğalar Efsanesi) [Yaşar Kemal].
- ↪ Kozłowska, Maria, (1991), "Nur Baba" (Nur Baba) [Yakup Kadri Karaosmanoğlu], *Przegląd Orientalistyczny*, 1-4 (157-160), s. 111-115.
- ↪ Kozłowska, Maria, (1973), "Dwie Kobiety" (İki Kadın) [Sabahattin Ali], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (88), s. 325-330.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1950), "Nazim Hikmet, Wiersze Wybrane" (Nazım Hikmet, Seçilmiş Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (67) 1968, 243-244.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1952), "Tęsknota" (Hasret) [Nazım Hikmet], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (4), s. 101-102.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata (1964), "Z Poezji Nazima Hikmeta" (Nazım Hikmet'in Şiiri), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (50), s. 127-130.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata (1964), "Fuad Pekin, Wiersze" (Fuad Pekin, Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (49), s. 52-52.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1964), "Nazım Hikmet i Jego Poezja" (Nazım Hikmet ve Şiiri), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (50), s. 99-105.

- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1969), "Turecka Literatura Okresu Republiki-Część I" (Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri- Bölüm I), *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (69), s. 25-31.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1969), "Turecka Literatura Okresu Republiki-Część II" (Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri- Bölüm II), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (70), s. 127-141.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1969), "Naciągacz" (Otlakçı) [Memduh Şevket Esendal], *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (71), s. 263-265.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1969), "Szerszeń" (Arı) [Yaşar Kemal], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (72), s. 371-374.
- ↪ Łabęcka-Koecherowa, Małgorzata (1970), "Jak Hamdi Słoń Dostał Się w Ręce Policji" (Fil Hamdi Nasıl Yakalandı?) [Aziz Nesin], *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (74), s. 131-134.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata (1989), "Bülent Ecevit, Wiersze" (Bülent Ecevit, Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (149-150), s. 79-85.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (1990), "Odys Ramiona Związane" (Kolları Bağlı Odysseus) [Melih Cevdet Anday], *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (155-156), s. 303-311.
- ↪ Łabęcka - Koecherowa, Małgorzata, (2001), "Oktay Rifat, Z Cyklu, Do Żony" (Oktay Rifat, Eşine Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (198-199), s. 215-216.
- ↪ Nagrodzka, Teresa, (1964), "Czworo w Motorówce" (Motorda Dört Kişi) [Haldun Taner], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (52), s. 305-307.
- ↪ Nagrodzka, Teresa, (1965), "Przynieś Wody! Zmyj Naczynia" (Su Çekmek, Bulaşık) [Reşat Nuri Güntekin], *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (55), s. 263-266.
- ↪ Nagrodzka, Teresa, (1967), "Hatidze Akdur i İrni" (Hatice Aktur Vesaire) [Orhan Kemal], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (61), s. 39-41.
- ↪ Nagrodzka, Teresa, (1971), "Powrót" (Dönüş) [Orhan Kemal], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (77), s. 39-43.
- ↪ Pałasz, Mirosław, (1960), "Ciasne Buty" (Dar Ayakkabı) [Aziz Nesin], *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (34), s. 197-202.
- ↪ Plaskowicka, S. Rymkiewicz - Borzecka M. - Koechorewa - Labecka M., (1971), *Historia Literatury Tureckiej* (Türk Edebiyatı Tarihi), Wrocław.
- ↪ Polań, Anna, (2006), *Snieg* (Kar) [Orhan Pamuk], Kraków.
- ↪ Polań, Anna, (2008), *Nowe Życie* (Yeni Hayat) [Orhan Pamuk], Kraków.
- ↪ Reychman, Jan, (1953), "Nowe Przeglądy Tureckiej Literatury w Polsce" (Türk Edebiyatından Yeni Tercümeleler), *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (5), s. 57-62.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1953), "Dla Dobra Kraju" (Beyaz Memleket İçin) [Ömer Seyfettin], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (5), s. 38-43.

- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1955), "Zakłęcie" (Büyücü) [Ömer Seyfettin], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (13), s. 77-82.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1955), "Wierzchowiec" (At) [Ömer Seyfettin], *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (16), s. 449-454.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1957), "Szlachetny Człowiek" (Asil Adam) [Sadri Ertem], *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (22), s. 175-180.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1958), "Białe Złoto" (Beyaz Altın) [Sait Faik Abasıyanık], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (25), s. 61-69.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1961), "Falaka" [Ömer Seyfettin] *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (40), s. 465-471.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława Płaskowicka, (1963), "Kanał" (Kanal) [Sabahattin Ali], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (45), s. 41-44.
- ↪ Rymkiewicz, Stanisława, (1963), "Najnowsze Przekłady Utworów Nazima Hikmeta" (Nâzım Hikmet'in Eserlerinin En Yeni Tercümeleleri), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (47), s. 235-238.
- ↪ Sarkady, Antoni, (2005), "Pierwsza Zbrodnia" (İlk Cinayet) [Ömer Seyfettin], *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (212-213), s. 91-93.
- ↪ Świętochowski, Tadeusz, (1958), "Ze Współczesnej Literatury Tureckiej: Rola Czasopisma Varlık" (Günümüz Türk Edebiyatı: Varlık Dergisinin Rolü), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (26), s. 198-201.
- ↪ Şamgul, Musa, (1968), "Hadzi Arif Efendi" (Hacı Arif Efendi) [Yakup Kadri Karaosmanoğlu], *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (67), s. 239-242.
- ↪ Tatarzyńska Irena, (1977), "Poranny Spacer Sancho" (Sanço'nun Sabah Yürüyüşü) [Haldun Taner], *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (101), s. 19-26.
- ↪ Tulisow, Jerzy, (1991), "Z Poezji Orhana Velego" (Orhan Veli'nin Şiirlerinden), *Przegląd Orientalistyczny*, 1-4 (157-160), s. 103-109.
- ↪ Tulisow, Jerzy, (1987), "Z Poezji Tureckiej" (Türk Şiirinden), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (142), s. 199-210.
- ↪ Tulisow, Jerzy, (1996), "Z Poezji Tureckiej" (Türk Şiirinden), *Przegląd Orientalistyczny*, 1-2 (177-178), s. 53-55.
- ↪ Tulisow, Jerzy, (1999), "Oktay Rifat, Wiersze" (Oktay Rifat, Şiirler), *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (190-191), s. 225-226.
- ↪ Tryjarski E. - Kaluzynski S. , (1952), *Nasza Wies* (Bizim Köy) [Mahmut Makal].
- ↪ Tryjarski, Edward, (1954), "Czajnik" (Çaydanlık) [Sabahattin Ali], *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (11), s. 277-282.
- ↪ Tryjarski, Edward, (1958), "Poplamiony Płaszcz" (Yağmur Yüklü Bulutlar) [Orhan Kemal], *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (26), s. 173-176.

- ☞ Zajaç, Grażyna, (1994), "Narodziny Tureckiej Powieści" (Türk Romanının Doğuşu), *Studia Orientalia*, Thaddaeo Lewicki Oblata, s. 115-143.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (1996), "The Child in The Orhan Kemal's Output" (Orhan Kemal'in Eserlerinde Çocuk), *Folia Orientalia*, Vol. XXXII, Kraków.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (1998), "Tersine Dünya-Orhan Kemal'in Tanınmayan Romanı", *Studia Turcologica Cracoviensia*, Vol. 5, s. 288-300.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (1998), "Türk Romanında Kadın", *Folia Orientalia*, Vol. XXXIV, s. 209-210.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (2000), "Kırk Yıl, The Memories by Halit Ziya Uşaklıgil" (Kırk Yıl, Halit Ziya Uşaklıgil'in Hatıraları), *Folia Orientalia*, Vol. XXXVI, s. 353-365.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (2002), "The Ottoman School and Education of Sultan Abdulhamid Period in The Light Of The Memories Of Turkish Writers" (Türk Yazarlarının Hatıralarının Işığında Sultan Abdülhamid Dönemi Osmanlı Okulu ve Eğitimi), *Folia Orientalia*, Vol. XXXVIII, s. 203-212.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (2003), "Mehmet Rauf and His Memories" (Mehmet Rauf ve Hatıraları), *Folia Orientalia*, Vol. 40, s. 267-278.
- ☞ Zajaç, Grażyna, (2008). *Smutna Ojczyzna, Ja Smutny* (Vatan Mahzun Ben Mahzun), Kraków.
- ☞ Wasilewski, Marek Antoni, (1973). "Turecka Liryka Miłosna" (Türkçe Aşk Lirikleri), *Przełąd Orientalistyczny*, 1 (85), s. 33-36.
- ☞ Wasilewski, Marek Antoni, (1995), "Wiersze o Ojczyźnie" (Vatan Şiirleri), *Przełąd Orientalistyczny*, 3-4 (175-176), s. 169-170.
- ☞ Włodzimierz Zajączkowski, (1955), "Historia Nowej Literatury Tureckiej" (Yeni Türk Edebiyatı Tarihi), *Przełąd Orientalistyczny*, 4 (16), s. 465-466.
- ☞ (1976), *Rajski Statek* (Cennetin Gemisi), Państwowy Instytut Wydawniczy.
- ☞ (1989), "Yahya Kemal Beyatlı, Wiersze" (Yahya Kemal Beyatlı, Şiirler).

SONUÇ

Polonya'daki bazı süreli yayınlar, makaleler ve kitapların incelenmesi ile oluşturulan 'Yeni Türk Edebiyatı Bibliyografyası', Polonya'daki Yeni Türk Edebiyatı çalışmaları hakkında genel bir bilgi vermektedir. Akademik çalışmaların tematik ağırlıklı olduğu görülmektedir. Pek çok makalede yazarın biyografisi ile eserin yazıldığı dönem dikkate alınarak sonuca ulaşılmıştır. Bu ise yabancı araştırmacıların Yeni Türk Edebiyatı metinlerinden hareketle, Türk toplumunun sosyal ve siyasal yapısı hakkında düşündüğünü göstermektedir. Yabancı araştırmacıların metinlere bakış açısı ve kullandıkları yöntemler ile Türk araştırmacılarının aynı metinlere bakış açıları arasındaki benzerlikler ve farklılıklar arasında yapılacak mukayeseli bir çalışmanın,

farklı kültürlerin 'Yeni Türk Edebiyatı'na olan yaklaşımlarını ortaya koyabileceğine inanılmaktadır. Daha sonra yapılacak olan çalışmaların, gerek bu konunun ortaya konulmasını, gerekse yeni makale ve tercümelemlerin tanıtılmasını sağlayacağı düşünülmektedir.

KAYNAKÇA

- Bielawski, Józef, (1950), "Poezja Turecka Okresu Republikańskiego a Twórczość Nazima Hikmeta" (Nazım Hikmet'in Eserleri ve Cumhuriyet Dönemi Türk Şiiri), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (3), s. 45-54.
- Chmielowska, Danuta, (1988), "Tanzimat Yazarlarından Nabizâde Nazım'ın Zehra Adlı Eserinde Geleneksel ve Sosyal Değişiklikler", *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, c. 5, S. 2, Aralık, s. 219-224.
- Chmielowska, Danuta, (1993), "Społeczeństwo Tureckie Po I Wojnie Światowej w Twórczości Kemala Tahira" (Kemal Tahir'in Eserlerinde I. Dünya Savaşı Sonrası Türk Toplumu), *Przegląd Orientalistyczny*, 3-4 (167-168), s. 220-224.
- Jankowski, Henryk, (2007), "Orientalistyka Poznańska Szkice z Dziejów Polskiej Orientalistyki", *Praca Zbiorowa Pod Redakcją Naukową*, Tom IV, Warszawa.
- Łabecka - Koecherowa, Małgorzata, (1964), "Nazım Hikmet i Jego Poezja" (Nazım Hikmet ve Şiiri), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (50), s. 99-105.
- Łabecka - Koecherowa, Małgorzata, (1969), "Turecka Literatura Okresu Republiki-Część I" (Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı-Bölüm I), *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (69), s. 25-31.
- Łabecka - Koecherowa, Małgorzata, (1969), "Turecka Literatura Okresu Republiki-Część II" (Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı-Bölüm II), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (70), s. 127-141.
- Majda, Tadeusz, (2007), "Studia Turkologiczne "1983-2006" (Türkoloji Öğretimi 1938 2006), 75 Lat Instytutu, Orientalistycznego Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa.
- Plaskowicka, S. Rymkiewicz - Borzecka, M., - Koechorewa - Labecka M. (1971), *Historia Literatury Tureckiej* (Türk Edebiyatı Tarihi), Wrocław.
- Reychman, Jan, (1953), "Nowe Przeglady Tureckiej Literatury w Polsce" (Türk Edebiyatından Yeni Tercümelemler), *Przegląd Orientalistyczny*, 1 (5), s. 57-62.
- Rymkiewicz, Stanisława, (1963), "Najnowsze Przekłady Utworów Nazima Hikmeta" (Nazım Hikmet'in Eserlerinin En Yeni Tercümelemleri), *Przegląd Orientalistyczny*, 3 (47), s. 235-238.
- Świętochowski, Tadeusz, (1958), "Ze Współczesnej Literatury Tureckiej: Rola Czasopisma Varlık" (Günümüz Türk Edebiyatı: Varlık Dergisinin Rolü), *Przegląd Orientalistyczny*, 2 (26), s. 198-201.
- Włodzimierz, Zajaczkowski, (1955), "Historia Nowej Literatury Tureckiej" (Yeni Türk Edebiyatı Tarihi), *Przegląd Orientalistyczny*, 4 (16), s. 465-466.
- Yakar, Halil İbrahim, (2007), "Türk Dili Araştırmalarında Polonya Türkolojisi'nin Yeri", *Kazakistan ve Türkiye'nin Ortak Kültürel Değerleri Uluslararası Sempozyumu*, Kazakistan.
- Zajac, Grażyna, (1994), "Narodziny Tureckiej Powieści" (Türk Romanının Doğuşu), *Studia Orientalia*, Thaddaeo Lewicki Oblata, s. 115-143.
- Zajac, Grażyna, (1996), "The Child in The Orhan Kemal's Output" (Orhan Kemal'in Eserlerinde Çocuk), *Folia Orientalia*, Vol XXXII, Kraków.
- Zajac, Grażyna, (1998), "Tersine Dünya-Orhan Kemal'in Tanınmayan Romanı", *Studia Turcologica Cracoviensia*, Vol. V, s. 288-300.
- Zajac, Grażyna, (1998), "Türk Romanında Kadın", *Folia Orientalia*, Vol. XXXIV, s. 209-210.
- Zajac, Grażyna, (2000), "Kırk Yıl, The Memories by Halit Ziya Uşaklıgil" (Kırk Yıl, Halit Ziya Uşaklıgil'in Hatıraları), *Folia Orientalia*, Vol. XXXVI, s. 353-365.
- Zajac, Grażyna, (2002), "The Ottoman School and Education of Sultan Abdulhamid Period in The Light Of The Memories Of Turkish Writers" (Türk Yazarlarının Hatıralarının Işığında Sultan Abdülhamid Dönemi Osmanlı Okulu ve Eğitimi), *Folia Orientalia*, Vol. XXXVIII, s. 203-212.
- Zajac, Grażyna, (2003), "Mehmet Rauf and His Memories" (Mehmet Rauf ve Hatıraları), *Folia Orientalia*, Vol. 40, s. 267-278.
- Zajac, Grażyna, (2008), *Smutna Ojczyzna, Ja Smutny* (Vatan Mahzun Ben Mahzun), Kraków.